

**Título:**

O papel da L1 e da L2 na aquisição lexical de português L3.

**Resumo:**

O interesse dos investigadores pelo multilinguismo e, conseqüentemente, pela aquisição de língua terceira e língua adicional (L3/Ln) (*e.g.* Hammarberg, 2001; De Angelis, 2007; Jessner, 2008) tem vindo a aumentar nos últimos anos. Alguns destes estudos destacam as diferenças que existem entre a aquisição de uma L2 e a de uma L3, desenvolvendo uma nova área de investigação (*e.g.* Cenoz, 2001). Neste âmbito, pretendemos apresentar um estudo sobre a aquisição de português como L3/Ln, por alunos que têm o inglês como língua materna e que já adquiriram, pelo menos, uma outra língua, no qual salientamos a importância da transferência lexical a partir das línguas previamente adquiridas para a nova interlíngua e os fatores que influenciam essa transferência.

Este estudo tem por base a análise de um corpus compreendendo 62 produções escritas de alunos que frequentaram o curso de Português Língua Estrangeira na Universidade de Lisboa.

Pretende-se responder às seguintes questões de investigação:

- (i) Que fatores influenciam a transferência lexical?
- (ii) Que línguas são preferencialmente 'fonte' de transferência?
- (iii) Qual a consequência da transferência lexical na produção escrita?

Os resultados deste estudo mostram-nos que a L1 nem sempre tem um papel fundamental na aquisição de uma L3/Ln, especialmente ao nível do léxico, devido a fatores como a tipologia linguística, a proficiência noutras línguas... As línguas estrangeiras românicas previamente adquiridas revelam ter maior relevância do que a L1 dos alunos, o inglês, tipologicamente mais distante. Foram detetados dois tipos de transferência lexical: transferência de forma e transferência de sentido. Finalmente, os resultados revelaram-nos que as percentagens de transferências lexicais diminuem à medida que a competência em português aumenta.

**Palavras-chave:** aquisição de terceira língua ou língua adicional; transferência lexical; português LE.

**Referências bibliográficas:**

Cenoz, J. (2001). The effect of linguistic distance, L2 status and age on cross-linguistic influence in third language acquisition. In J. Cenoz, B. Hefeseisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 8-20.

De Angelis, G. (2007). *Third Additional Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hammarberg, B. (2001). Roles of L1 and L2 in L3 Production and Acquisition. In J. Cenoz, B. Hefeseisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 21-41.

Jessner, U. (2008). Teaching third languages: findings, trends and challenges. *Language Teaching*, 41 (1), 15-56.

---

Este trabalho foi desenvolvido no Centro de Linguística da Universidade de Lisboa ((UID/LIN/00214/2013) e financiado pela Fundação Calouste Gulbenkian (Proc. n.º 134655), Fundação para a Ciência e Tecnologia e Associação para o Desenvolvimento da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.